

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Оды

Ветхий Завет

Греческий текст — Септуагинта (перевод Семидесяти) в издании Ральфса.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Вступление	3
Глава 1	3
Глава 2	6
Глава 3	11
Глава 4	13
Глава 5	15
Глава 6	17
Глава 7	18
Глава 8	21
Глава 9	25
Глава 10	27
Глава 11	29
Глава 12	30
Глава 13	32
Глава 14	33

Оды

«Оды» (греч. Odaí) — сборник из четырнадцати песней и молитв, который в рукописях греческой Библии и в изданиях Септуагинты помещается вслед за Псалтирью. Отдельной книгой Писания Оды не являются: тринадцать песней из четырнадцати — это выписанные подряд поэтические места других библейских книг, с древности певшиеся за богослужением. Собранные вместе, они составляли приложение к Псалтири, своего рода служебный песенник.

Древнейший свидетель собрания — Александрийский кодекс (V век), где после псалмов идут четырнадцать од именно в этом составе и порядке. В более поздних греческих псалтирях число и порядок песней колеблются (нередко их девять — по числу песней богослужебного канона); славянская и русская традиции самостоятельного сборника «Оды» не знают.

Состав

1. Песнь Моисея по переходе через море — Исход 15:1-19.
2. Песнь Моисея перед смертью — Второзаконие 32:1-43.
3. Молитва Анны, матери Самуила — 1 Царств 2:1-10.
4. Молитва пророка Аввакума — Аввакум 3.
5. Молитва пророка Исаии — Исаия 26:9-20.
6. Молитва пророка Ионы — Иона 2:3-10.
7. Молитва Азарии в печи — Даниил 3:26-45.
8. Песнь трёх отроков — Даниил 3:52-88.
9. Песнь Богородицы и песнь Захарии — Лука 1:46-55 и 1:68-79.
10. Песнь о винограднике — Исаия 5:1-9.
11. Молитва царя Езекии — Исаия 38:10-20.
12. Молитва Манассии — параллели в Библии не имеет.
13. Молитва Симеона Богоприимца — Лука 2:29-32.
14. Утренний гимн — начало взято из Луки 2:14, середина есть раннехристианское песнопение, заключение составлено из стихов Псалтири.

Две оды стоят особняком. **Молитва Манассии** (ода 12) — покаянная молитва от лица иудейского царя Манассии, о котором 2 Паралипоменон 33:18-19 говорит, что он молился в плену, но самой молитвы не приводит. Греческий текст сложился, по-видимому, во II-I веках до н. э.; в славянской и русской Библии он помещён в конце 2-й книги Паралипоменон, хотя к каноническим книгам не причислен. **Утренний гимн** (ода 14) — это Великое славословие, «Слава в вышних Богу»; его полный текст впервые засвидетельствован тем же Александрийским кодексом.

Нумерация стихов в каждой оде сохранена такой, какая она в книге-источнике: поэтому ода 5 начинается со стиха 9, ода 7 — со стиха 26, ода 8 — со стиха 52, а ода 9 переходит от стиха 55 сразу к стиху 68. Надписания од («Песнь Моисея в Исходе», «Молитва Анны, матери Самуила» и прочие) принадлежат самому сборнику и в книгах-источниках отсутствуют.

Греческий текст — по изданию Септуагинты А. Ральфса. Перевод тех песней, у которых есть параллель в других книгах, согласован с подстрочным переводом этих книг; там же, где текст Од расходится с текстом книги-источника (а это случается почти в каждой оде), передано чтение Од.

ΩΔΑΙ 1

Оды

ᾠδὴ Μωυσέως ἐν τῇ Ἑξόδῳ.

Песнь Моисея в Исходе.

¹ Ἀισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν
Воспоём Господу, со славой ведь прославился; коня и всадника бросил

εἰς θάλασσαν.

в море.

² βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ
Помощник и покровитель Он сделался мне в спасение; Этот мой Бог, и

δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.
прославлю Его, Бог отца моего, и возвышу Его.

³ κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ.
Господь сокрушающий вóйны, Господь имя Ему.

⁴ ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους
Колесницы фараона и войско его он бросил в море, отборных

ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἔρυθρῳ θαλάσῃ,
всадников тристатов потопил в Красном море,

⁵ πόντῳ ἐκάλυπεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσπερ λίθος.
Морем покрыло их, погрузились в глубину будто камень.

⁶ ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδοξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεὶρ,
Правая [рука] Твоя, Господи, прославлена в могуществе; правая Твоя рука,

κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.
Господи, разбила врагов.

⁷ καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας
И множеством славы Твоей разбил противников; Ты послал

τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὥς καλάμην.
гнев Твой, и пожрал их как тростник.

⁸ καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὥσπερ τεῖχος τὰ
И в ветре ярости Твоей отделил воду; застыли будто стена

ὑδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
вóды, застыли вóлны в середине мóря.

⁹ εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμφομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν
Сказал враг Преследующий нагоню, разделю добычу, насыщу душу

μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.
мою, убью мечом моим, будет господствовать рука моя.

¹⁰ ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυπεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὥσπερ
Ты послал ветер Твой, покрыло их море; погрузились будто

μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.
свинец в воде бурной.

¹¹ τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν
Кто подобен Тебе среди богов, Господи? Кто подобен Тебе, прославлен в

αγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα
святых, удивительный в славах, творящий чудеса.

¹² ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, καὶ κατέπιεν αὐτοὺς ἡ γῆ.
Простёр правую [руку] Твою, и поглотила их земля.

¹³ ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
Путеводил [в] праведности Твоей народ Твой этот, который освободил,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.
призвал силой Твоей в жилище святое Твоё.

¹⁴ ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.
Услышали народы и были разгневаны; мýки приняли населяющие филистимляне.

¹⁵ τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς
Тогда поспешили предводители Едома, и начальники Моавитян, охватила их
τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χанаан.
дрожь, расплавились все населяющие Ханаан.

¹⁶ ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου
Да нападёт на них страх и дрожь, великой рукой Твоей
ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως αν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως αν
[да] окаменеют, пока [не] пройдёт народ Твой, Господи, пока [не]
παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.
пройдёт народ Твой этот, который приобрёл.

¹⁷ εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἑτοιμον
Введший насади их на гору наследия Твоего, в готовое
κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ
жилище Твоё, которое произвёл, Господи, святины, Господи, которое
ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.
приготовили рýки Твои.

¹⁸ κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.
Господь царствующий [во] век и на век и ещё.

¹⁹ ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς
Потому что вошла конница фараона с колесницами и всадниками в
θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ
море, и навёл на них Господь воду моря; же
υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
сыновья Израиля пошли по суше в середине моря.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Исх 15:1; Исх 15:21; [2] Исх 15:2; [3] Исх 15:3; [4] Исх 15:4; [5] Исх 15:5; [6] Исх 15:6; [7] Исх 15:7; [8] Исх 15:8;
[9] Исх 15:9; [10] Исх 15:10; [11] Исх 15:11; [13] Исх 15:13; [14] Исх 15:14; [15] Исх 15:15; [16] Исх 15:16; [17]
Исх 15:17; [18] Исх 15:18; [19] Исх 14:29; Исх 15:19;

ΩΔΑΙ 2

Оды

ᾠδὴ Μωυσέως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ.

Песнь Моисея во Второзаконии.

¹ Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῇ ῥήματα ἐκ στόματός μου.
Внимай, небо, и я буду говорить, и пусть слышит земля слова из уст моих.

² προσδοκάσθω ὡς ὑέτος τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὥσει ὄμβρος ἐπ' ἀγρωστί, καὶ ὥσει νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.
[Да] ожидается как дождь изречение моё, и [да] сойдёт как роса слова мои, будто дождь на траву и будто снег на сено.

³ ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.
Потому что имя Господа призвал; воздайте величие Богу нашему.

⁴ θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις· θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.
Бог, истинные дела Его, и все пути Его суд; Бог верный, и не есть неправедность, праведный и святой Господь.

⁵ ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
Согрешили не Ему детьми достойными порицания, поколение искривлённое и развращённое.

⁶ ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδετε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε
Эти [ли] Господу воздадите так, народ глупый и не мудрый? [Разве] не сам Этот твой Отец приобрёл тебя и сделал тебя и создал тебя?

⁷ μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.
Вспомните дни [от] вѣка, поймите годы поколения поколений; Спроси отца твоего, и возвестит тебе, старцев твоих, и скажут тебе.

⁸ ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδὰμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,
Когда разделял Высочайший народы, как рассеял сыновей Адама, поставил пределы народов согласно числу ангелов Бога,

⁹ καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ, σχοίνισμα κληρονομίας
и сделался доля Господа народ Его Иаков, отмеренная земля наследства

αὐτοῦ Ἰσραηλ.

его Израиль.

¹⁰ αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
Удовлетворял его в пустынной, в жажде зноя в безводной;

ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην
обратил его и наказал его и сохранил его как зрачок

ὀφθαλμοῦ

глаза

¹¹ ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ
как орёл защищал потомство его и на птенцах его

ἐπεπόθησεν, διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν
пожелал, простёрший крылья его принял их и взял

αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

их на спину его.

¹² κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.
Господь один вёл их, и не был с ними Бог иноплеменный.

¹³ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα
Возвёл их на могущество земли, накормил их плодами

ἀγρῶν· ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
полей; вскормил мёдом из скалы и маслом из твёрдой скалы,

¹⁴ βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
масло быков и молоко овец с жиром овец и баранов,

υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἷμα
сыновей быков и козлов с жиром почек пшеницы, и кровь

σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

виноградной грозди выпили вино.

¹⁵ καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος, ἐλιπάνθη,
И съел Иаков и наелся, и отторгнулся возлюбленный, утучнился,

ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη
ожирел, расширился; и оставил Бога сотворившего его и отступил

ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

от Бога Спасителя его.

¹⁶ παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·
Раздражили Меня в чужих, в мерзостях их огорчили Меня;

¹⁷ ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ
принесли дэмонам и не Богу, богам, которых не они знали; новые и

πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.
недавние пришли, которых не знали отцы их.

¹⁸ θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός
Бога родившего тебя ты оставил и забыл Бога кормящего

σε.
тебя.

¹⁹ καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν
И увидел Господь и возревновал и воспылал через гнев [против] сыновей

αὐτοῦ καὶ θυγατέρων
его и дочерей

²⁰ καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται
и сказал Отвращу лицо Моё от них и покажу что будет

αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί,
им в последние [дни]; потому что поколение искажённое [они] есть, сыновья,
οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.
которых не есть вера в них.

²¹ αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις
Они раздражили Меня в не бoге, прогневали Меня в идолах

αὐτῶν· κἀγὼ παραζηλώσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ
их; и Я раздражу их в не народе, в народе бестолковом

παροργιῶ αὐτούς.
прогневаю их.

²² ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾄδου κάτω,
Потому что огонь зажжён от ярости Моей, будет гореть до ада вниз,

καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.
пожрёт землю и плоды её, будет пылать [на] основания гор.

²³ συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.
Я соберу на них зло и стрёлы Мои совершу в них.

²⁴ τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
Расплавленные [от] голода и пищей птиц и судорога смертельная;

ὀδόντας θηρίων ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.
зубы зверей пошлю на них с яростью волочащие по земле.

²⁵ ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος· νεανίσκος
Извне лишит детей их меч и из кладовых страх; юноша

σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβυτέρου.
с девицей, сосущие с поставленным старцем.

²⁶ εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον
[Я] сказал Рассею их, прекращу поэтому от людей воспоминание

αὐτῶν,
их,

²⁷ εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν, καὶ ἵνα μὴ
если не через гнев врагов, чтобы не были многодневны, и чтобы не
συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ὑψηλή, καὶ οὐχὶ
сонападающие противники, не сказали Рука наша высокая, а не
κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.
Господь сделал это всё.

²⁸ ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς
Потому что народ погубляющий решение есть, и не есть в них
ἐπιστήμη.
мудрость.

²⁹ οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα
Не умудрились [чтобы] понимать это; [да] примут в наступающее
χρόνον.
время.

³⁰ πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, εἰ
Как будет преследовать один тысячи и двое сдвинут десятки тысяч, если
μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ ὁ κύριος παρέδωκεν αὐτοὺς
не Бог вручил их и Господь передал их

³¹ οὐ γὰρ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὥς ὁ θεὸς ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν
Не ведь есть боги их как Бог наш; же враги наши
ἀνόητοι.
неразумные.

³² ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἀμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς
Из ведь виноградной лозы Содомы виноградная лоза их, и ветки
αὐτῶν ἐκ Γομορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
их из Гоморры; гроздь винограда их гроздь винограда жёлчи,
βότρυς πικρίας αὐτοῖς·
виноградная кисть горечи им;

³³ θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.
ярость драконов вино их и ярость змей смертельная.

³⁴ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πάντα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς
Не вот это всё собрались у меня и запечатлелись в
θησαυροῖς μου
сокровищах моих

³⁵ ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
в день отмщения Я воздам, во время, когда сойдёт нога их;
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἑτοιμα ὑμῖν.
потому что близок день гибели их, и присутствует готовое вам.

³⁶ ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
Потому что будет судить Господь народ Его и на рабов Его
παρακληθήσεται· εἶδεν γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους καὶ ἐκλελοιπότες ἐν
утешится; Он увидел ведь их ослабленных и изнемогших в
ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.
нападении и униженными.

³⁷ καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ'
И сказал Господь Где есть боги их, на которых надеялись на
αὐτοῖς,
них,

³⁸ ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἤσθιετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν
которых жир жертв их ели и пили вино
σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν
возлияний их [да] встанут и [да] помогут вам и [да] будут вам
σκεπασταί.
покровители.

³⁹ ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ
Посмотрите посмотрите потому что Я есть и не есть бог кроме Меня; Я
ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς
убью и жить сделаю, поражу и Я исцелю, и не есть который
ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.
избавит из рук Моих.

⁴⁰ ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξι
Потому что возьму в небо руку Мою и поклонюсь правой [рукой]
μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
Моей и скажу Живу Я во век,

⁴¹ ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται
потому что воспылает как молния меч Мой, и будет держать
κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς
судом рука Моя, и воздам наказание врагам и
μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·
ненавидящим Меня Я воздам;

⁴² μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
пропитаю стрѣлы Мои от крови, и меч Мой пожрѣт мясо,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐθνῶν.
от крови убитых и пленения, от голов начальников народов.

⁴³ εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες οἱ
Возвеселитесь, небеса, с Ним, и [да] поклонятся Ему все

ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν
 ангелы Бога; возвеселитесь, народы, с народом Его, и [да] укрепятся
 αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται, καὶ
 Ему все сыновья Бога; потому что кровь сыновей Его отомстит, и
 ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν
 отомстит и воздаст наказание врагам и ненавидящим
 ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
 воздаст, и очистит Господь землю народа Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Втор 32:1; [2] Втор 32:2; [3] Втор 32:3; [4] Втор 32:4; [5] Втор 32:5; [6] Втор 32:6; [7] Втор 32:7; [8] Втор 32:8; [9]
 Втор 32:9; [10] Втор 32:10; [11] Втор 32:11; [12] Втор 32:12; [13] Втор 32:13; [14] Втор 32:14; [15] Втор 32:15; [16]
 Втор 32:16; [17] Втор 32:17; [18] Втор 32:18; [19] Втор 32:19; [20] Втор 31:17; Втор 31:18; Втор 32:20; Иез 7:22;
 Иез 39:23; [21] Втор 32:21; Рим 10:19; [22] Втор 32:22; Иер 15:14; [23] Втор 32:23; [24] Втор 32:24; [25] Втор 32:25;
 [26] Втор 32:26; [27] Втор 32:27; [28] Втор 32:28; [29] Втор 32:29; [30] Втор 32:30; [32] Втор 32:32; [33] Втор 32:33;
 [34] Втор 32:34; [35] Втор 32:35; [36] Втор 32:36; Пс 134:14; 2Мак 7:6; [37] Втор 32:37; [38] Втор 32:38; [39]
 Втор 32:39; [40] Втор 32:40; [41] Втор 32:41; Втор 32:43; Оды 2:43; [42] Втор 32:42; [43] Втор 32:41; Втор 32:43;
 Оды 2:41; Рим 15:10;

ΩΔΑΙ 3

Оды

Προσευχὴ Ἀννας μητρὸς Σαμουηλ.
 Молитва Анны матери Самуила.

- ¹ Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου·
 Сделано твёрдым сердце моё в Господе, возвышен рог мой в Боге моём;
 ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, ἠύφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.
 расширены на врагов моих уста мои, возвеселилась я в спасении Твоём.
- ² ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὥς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὥς ὁ
 Потому что не есть святой так как Господь, и не есть праведный так как
 θεὸς ἡμῶν· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.
 Бог наш; не есть святой помимо Тебя.
- ³ μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μηδὲ ἐξελθάτω μεγαλορημοσύνη
 Не хвалитесь и не говорите высокомерное, и не пусть выйдет хвастливость
 ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς
 из уст ваших, потому что Бог знаний Господь и Бог
 ἐτοιμάζον ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.
 приготовляющий дела Его.
- ⁴ τόξον δυνατῶν ἡσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·
 Лук сильных сделался слабым, и немощные облеклись силой;

⁵ πλήρεις ἄρτων ἤλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν·
исполненные хлебами были лишены, а алчущие простёрлись отдыхать на земле;
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν.
потому что бесплодная родила семь, а многочисленная в детях ослабела.

⁶ κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει·
Господь умерщвляет и сохраняет в живых, низводит к аду и возводит;

⁷ κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.
Господь делает нищим и обогащает, смиряет и возвышает.

⁸ ἀνιστ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν τοῦ
Поднимает от земли нуждающегося и от навоза поднимает нищего [чтобы]
καθίσαι αὐτὸν μετὰ δυναστῶν λαοῦ καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν
посадить его с сильными народа и трон славы распределяющий по жребию
αὐτοῖς.
им.

⁹ δίδους εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου·
Дающий по молитве обращающемуся с мольбой и благословил годы праведного;
ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ,
потому что не в могуществе силен муж,

¹⁰ κύριος ἀσθενῇ ποιήσει τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος. μὴ καυχάσθω
Господь бессильным сотворит противника Своего, Господь свят. Не пусть хвалится
ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει
мудрый в мудрости своей, и не пусть хвалится сильный в силе
αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν
своей, и не пусть хвалится богатый в богатстве своём, но нежели в
τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ
этом пусть хвалится хвалящийся, [чтобы] разумеет и чтобы знать Господа и
ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. κύριος ἀνέβη εἰς
творить суд и праведность в середине земли. Господь взошёл на
οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἅκρα γῆς δίκαιος ὢν καὶ
небеса и возгремел, Он судит края земли праведный будучи и
δίδωσιν ἰσχύν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ
даёт могущество царям нашим и возвысит рог помазанника Своего

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 2:1; [2] 1Цар 2:2; [3] 1Цар 2:3; [4] 1Цар 2:4; [5] 1Цар 2:5; [6] 1Цар 2:6; [7] 1Цар 2:7; [8] 1Цар 2:8; [9] 1Цар 2:9; [10] 1Цар 2:10; Иер 9:22; Иер 9:23;

ΩΔΑΙ 4

Оды

¹ Προσευχὴ Ἀμβακουμ.
Молитва Аввакума.

² Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου
Господи, услышал я слух Твой и убоялся, рассмотрел я дела Твои
καὶ ἐξέστην. ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη
и испугался. По среди двух животных Ты будешь познан, в приближении лет
ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν τῷ
Ты будешь узнан, в присутствии времени Ты сделаешься явным, в
ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.
возмущении души моей во гневе милость Ты будешь помнить.

³ ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φاران κατασκίου
Бог от Фемана придёт, и Святой с горы Фаран тенистого
δασέως. διάψαλμα. ἐκάλυπεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ,
поросшего кустарником [места]. Псалом. Покрыла небеса добродетель Его,
καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.
и хвалой Его полна земля.

⁴ καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο
И светоч Его как свет будет, рога в руках Его, и Он положил
ἀγάπῃσιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.
любовь сильную силой Его.

⁵ πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ
Перед лицом Его пойдёт слово, и выйдет, в сандалиях
πόδες αὐτοῦ.
ноги Его.

⁶ ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ ἐτάκη ἔθνη.
Он стал, и была поколеблена земля; Он обратил взгляд, и расплавились народы.
διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.
Распались горы с силой, расплавились холмы вековые.

⁷ πορείας αἰώνιους αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον, σκηνώματα Αἰθιοπῶν
Пути вековые Его вместо трудов я увидел, палатки эфиопов
πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.
напуганы будут и шатры земли Мадиям.

⁸ μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ
Не [разве] в реках гневаешься, Господи, или в реках ярость Твоя, или
ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρμημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ
в море стремление Твоё потому что сядешь на коней Твоих, и

ἡ ἵππασία σου σωτηρία.
езда Твоя спасение.

⁹ ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει κύριος. διάψαλμα.
Натягивая натянешь лук Твой на царствующих, говорит Господь. Псалом.

ποταμῶν ραγήσεται γῆ.
Реками рассечётся земля.

¹⁰ ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί. σκορπίζων ὕδατα
Будут смотреть [на] Тебя и будут мучиться народы. Рассеивающий водами
πορείας· ἔδωκεν ἡ ἀβυσσος φωνὴν αὐτῆς· ὕψος φαντασίας αὐτῆς
направление пути; дала бездна голос её; высота пышность её
ἐπήρθη.
поднялось.

¹¹ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς βολίδες σου
Солнце и луна стала в порядке её; во свете стрёлы Твои
πορεύονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.
отправятся, во свете молнии оружия Твоего.

¹² ἐν ἀπειλῇ σου ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.
В утрашении Твоём Ты уменьшишь землю и в гневѣ поразишь народы.

¹³ ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·
Ты вышел для спасения народа Твоего [чтобы] спасти помазанных Твоих;
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου.
бросил на головы беззаконных смерть, поднял узы до шеи.
διάψαλμα.
Псалом.

¹⁴ διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·
Ты пронзил в исступлении головы сильных, сотрясуются при этом;
διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.
расширят уздечки их как едящий нищий тайно.

¹⁵ καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου τaráσσοντας ὕδατα πολλά.
И Ты провёл в море коней Твоих взволновав воды многие.

¹⁶ ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων
Остерёгся я, и испугана утроба моя от гóлоса молитвы губ
μου, καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη
моих, и вошла дрожь в кости мои, и место подо мной встревожилось
ἡ ἐξίς μου. ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τοῦ ἀναβῆναί με
владение моё. Отдохну в день угнетения моего которое взойдёт мне
εἰς λαὸν παροικίας μου.
на народ поселения моего.

¹⁷ διότι συκῇ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς
 Потому что смоковница не принесёт плодов, и не будет плодов в
 ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·
 виноградниках; обманет дело олив, и поля не сделают пищу;
 ἐξέλπιον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις
 не станет от поедания овец, и не [даже] пребудут быки в хлевах
 ἐξιλάσεως αὐτῶν.
 умилоствления их.

¹⁸ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
 Я же в Господе буду веселиться, буду радоваться относительно Бога
 σωτήρί μου.
 Спасителя моего.

¹⁹ κύριος ὁ θεός μου δύναμις μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς
 Господь Бог моего сила моя и упорядочит нѳги мои в
 συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὕψηλὰ ἐπιβιβ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.
 завершении; на высоту поставит меня [чтобы] победить при воспевании Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Авв 3:2; [3] Авв 3:3; [4] Авв 3:4; [5] Авв 3:5; [6] Авв 3:6; [7] Авв 3:7; [8] Авв 3:8; [9] Авв 3:9; [10] Авв 3:10; [11] Авв 3:11; [12] Авв 3:12; [13] Авв 3:13; [14] Авв 3:14; [15] Авв 3:15; [16] Авв 3:16; [17] Авв 3:17; [18] Мих 7:7; Авв 3:18; Оды 9:47; Лк 1:47; [19] Авв 3:19;

ΩΔΑΙ 5

Оды

Προσευχὴ Ησαιου.

Молитва Исаии.

⁹ Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ
 От нѳчи встав рано дух мой к Тебе, Боже, потому что свет
 προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς
 повеления Твои на земле; Праведности научитесь, обитающие на
 γῆς.
 земле.

¹⁰ πέπταυται γὰρ ὁ ἀσεβής· οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
 Смирѳн ведь нечестивый; нет не научился праведности на земле,
 ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσει· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν
 истину нет не сделает; пусть будет взят нечестивый, чтобы не он увидел
 δόξαν κυρίου.
 славу Гѳспода.

¹¹ κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ
Господи, высокая Твоя рука, и не они знали, узнавшие же
αἰσχυνθήτωσαν· ζήλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς
пусть постыдятся; ревность возьмёт народ необузданный, и теперь огонь
ὑπεναντίους ἔδεται.
противников съест.

¹² κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.
Господи Боже наш, мир дай нам; всё ведь предоставил нам.

¹³ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν,
Господи Боже наш, владей нами; Господи, кроме Тебя другого не знаем,
τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
имя Твоё называем.

¹⁴ οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν·
Же мёртвые жизнь нет не увидят, и [даже] нет врачи нет не воскресят [их];
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.
из-за этого Ты навёл и погубил и взял всякого мужского пола их.

¹⁵ πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.
Прибавь им зло, Господи, Прибавь зло славным землѣ.

¹⁶ κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρῇ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.
Господи, в угнетении я вспомнил Тебя, в угнетении малом наказание Твоё нам.

¹⁷ καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι
И как испытывающая боль приближается [чтобы] родить и при родовых муках
αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.
её взывала, так мы сделали возлюбленному Твоему.

¹⁸ διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν
Через страх Твой, Господи, в утробе мы взяли и испытывали родовые мўки
καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ
и родили; дух спасения Твоего мы сделали на земле; не
πесоῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
падём мы, но падут обитающие на земле.

¹⁹ ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
Востанут мёртвые, и поднимутся в гробницах, и
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς
возрадуются в земле; ведь роса от Тебя исцеление им
ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.
есть, же земля нечестивых падёт.

²⁰ βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου,
Пойди, народ мой, войди в кладовые твои, запри дверь твою,

ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἀν παρέλθῃ ἡ ὀργή
укройся [на] малое [время] сколько сколько, пока [не] пройдёт гнев
κυρίου.
Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] Ис 26:9; [10] Ис 26:10; [11] Ис 26:11; [12] Ис 26:12; [13] Ис 26:13; [14] Ис 26:14; [15] Ис 26:15; [16] Ис 26:16; [17] Ис 26:17; [18] Ис 26:18; [19] Ис 26:19; [20] Ис 26:20;

ΩΔΑΙ 6

Оды

Προσευχὴ Ἰωνα.
Молитва Ионы.

³ Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου
Я воззвал в угнетении моём к Господу Богу моему, и Он услышал меня
ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου· ἤκουσας φωνῆς μου.
из утробы ада крик мой; Ты услышал голос мой.

⁴ ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν,
Ты вверг меня в глубины сердца моря, и реки меня окружили,
πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.
все гребни Твои и волны Твои надо мной прошли.

⁵ ἀγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι
И я сказал Отринулся я от глаз Твоих; разве прибегну [чтобы] посмотреть
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου
на Святилище святой Твой

⁶ περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
объяла меня вода до души моей, бездна окружила меня до конца,
ἔδου ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.
зашла голова моя в расщелины гор.

⁷ κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ
Я сошёл в землю, [в] которой запоры её сдерживают вовек, и
ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, κύριε ὁ θεός μου.
[пусть] поднимется из тления жизнь моя, Господи Боже мой.

⁸ ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι
В изнеможении душа моя от меня Господа я вспомнил, и дошла
πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.
к Тебе молитва моя в Святилище святой Твой.

⁹ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.
Хранящие тщетных и ложных [богов] милость их оставили.

¹⁰ ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα
Я же с голосом хвалы и благодарения принесу жертву Тебе; скольким
ἠύξαμην, ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ κυρίῳ.
пообещал, отдам Тебе в спасение моё Господу.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Дан(Ф) 9:4; Иона 2:3; [4] Пс 41:8; Иона 2:4; [5] Иона 2:5; [6] Иона 2:6; [7] Иона 2:7; [8] Иона 2:8; [9] Иона 2:9;
[10] Иона 2:10;

ΩΔΑΙ 7

Оды

Προσευχὴ Ἀζαρίου.

Молитва Азарии.

²⁶ Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
Благословен есть, Господи Боже отцов наших, и похвальное и
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
прославленное имя Твоё на века,

²⁷ ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ
потому что праведный Ты есть относительно всех [дел], которые Ты сделал нам, и
πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις
все дела Твои истинные, и прямые пути Твои, и все суды
σου ἀληθεῖς,
Твои истинные,

²⁸ καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν,
и суды истины Ты сделал согласно всем [делам], которые Ты навёл [на] нас,
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ, ὅτι
и на город святой отцов наших Иерусалим, потому что
ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα διὰ τὰς αμαρτίας ἡμῶν.
в истине и суде Ты навёл это всё через грехи наши.

²⁹ ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ
Потому что согрешили мы и поступили беззаконно отступить от Тебя и
ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσιν καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν
прегрешение сделали во всём и заповедей Твоих не мы слышали

³⁰ οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ
и не соблюдали и не мы сделали как повелел нам, чтобы хорошо

ἡμῖν γένηται.
нам сделалось.

³¹ καὶ πάντα, ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν
И всё, сколько Ты навёл нам, и всё, сколько Ты сделал нам, в
ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας
истинном суде Ты сделал

³² καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων ἐχθίστων ἀποστατῶν
и передал нас в руки врагов беззаконных ненавистных отступников
καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.
и царю неправедному и злейшему сверх всей земли.

³³ καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα, αἰσχὺνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη
И теперь не есть нам открыть уста, позор и поношение сделалось
τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.
рабам Твоим и почитающим Тебя.

³⁴ μὴ δὴ παραδῷς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ
Не поэтому передай нас в конец из-за имени Твоего и не
διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου
уничтожь Завет Твой

³⁵ καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν δι' Ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον
и не отними милость Твою от нас из-за Авраама возлюбленного
ὑπὸ σοῦ καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου,
от Тебя и из-за Исаака раба Твоего и Израиля святого Твоего,

³⁶ οἷς ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ
которым Ты произнёс к ним говоря умножить семья их как
ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.
звёзды неба и как песок у берега моря.

³⁷ ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν
Потому что, Владыка, умалились сверх всех народов и мы есть
ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς αμαρτίας ἡμῶν,
смирненные во всей земле сегодня через грехи наши,

³⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἀρχῶν καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος
и не есть во время это начальник и пророк и начальствующий
οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος
и не всесожжение и не жертва и не приношение и не фимиам, не места
τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος.
[чтобы] принести перед Тобой и найти милость.

³⁹ ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείμεν ὡς
Но в душе сокрушённой и духе низости будем приняты как

ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πiónων·
во всежожениях баранов и быков и как в десятках тысяч овец крепких;

⁴⁰ οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ
так пусть сделается жертва наша перед Тобой сегодня и
ἐκτελέσαι ὅπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχὺνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ
пусть совершится за Тобой, потому что не есть позор полагающимся на
σοί.
Тебя.

⁴¹ καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν
И теперь следуем всем сердцем и боимся Тебя и ищем
τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς,
лицо Твое, не посрами нас,

⁴² ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ
но сделай с нами по снисходительности Твоей и по
πλῆθος τοῦ ἐλέου σου
множеству милости Твоей

⁴³ καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί
и избавь нас согласно чудесам Твоим и дай славу имени
σου, κύριε.
Твоего, Господи.

⁴⁴ καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ καὶ
И пусть посрамятся все выказывающие рабам Твоим зло и
καταισχυνθεῖσαν ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχύς
пусть постыдятся от всякой власти и силы, и могущество
αὐτῶν συντριβεῖ,
их пусть сокрушится,

⁴⁵ καὶ γνώτῳσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς ὁ μόνος καὶ ἑνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν
И [да] познают что Ты есть Господь Бог один и славный на всей
οἰκουμένην.
обитаемой [земле].

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[26] 1Пар 12:18; Тов 8:5; Дан(Ф) 3:26; Дан(Ф) 3:52; Дан 3:26; Дан 3:52; Оды 8:52; 2Пар 20:6; Оды 14:34; Тов 11:14; Оды 14:35; [27] Дан(Ф) 3:27; Дан 3:27; [28] Дан(Ф) 3:28; Дан 3:28; Дан(Ф) 9:24; [29] Дан(Ф) 3:29; Дан 3:29; [30] Дан(Ф) 3:30; Дан 3:30; [31] Дан(Ф) 3:31; Дан 3:31; [32] Дан(Ф) 3:32; Дан 3:32; [33] Дан(Ф) 3:33; Дан 3:33; [34] Дан(Ф) 3:34; Дан 3:34; [35] Дан(Ф) 3:35; Дан 3:35; [36] Быт 22:17; Дан(Ф) 3:36; Дан 3:36; [37] Дан(Ф) 3:37; Дан 3:37; [38] Дан(Ф) 3:38; Дан 3:38; [39] Дан(Ф) 3:39; Дан 3:39; [40] Дан(Ф) 3:40; Дан 3:40; [41] Дан(Ф) 3:41; Дан 3:41; [42] Дан(Ф) 3:42; Дан 3:42; [43] Дан(Ф) 3:43; Дан 3:43; [44] Дан(Ф) 3:44; Дан 3:44; [45] 3Цар 18:36; 3Цар 18:37; Дан(Ф) 3:45; Дан 3:45;

ΩΔΑΙ 8

Оды

Ὑμνος τῶν τριῶν παίδων.
Торжественная песнь трѣх отроков.

⁵² Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ
Благословен есть, Господи Боже отцов наших, и похвальный и
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου
превозносимый на века́, и благословенно имя славы Твоей
τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.
святое и многохвальное и превозносимое на века́.

⁵³ εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερυμνητὸς
Благословен Ты есть в святилище святой славы Твоей и превоспетый
καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.
и преславный на века́.

⁵⁴ εὐλογημένος εἶ, ὁ βλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν, καὶ
Благословен Ты есть, смотрящий [на] бездны сидящий на херувимах, и
ὑπεραινετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.
многохвальный и превознесѣнный на века́.

⁵⁵ εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ
Благословен Ты есть на престоле Царства Твоего и превоспетый и
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.
превознесѣнный на века́.

⁵⁶ εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ
Благословен Ты есть на твёрдости неба и превоспетый и
ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.
преславный на века́.

⁵⁷ εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, все дела́ Господа, Господа; пойте и превозносите
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Его на века́.

⁵⁸ εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте, ангелы Господа, Господа; пойте и превозносите Его на
τοὺς αἰῶνας.
века́.

⁵⁹ εὐλογεῖτε, οὐρανοί, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
Благословляйте, небеса, Господа; пойте и превозносите Его на
αἰῶνας.
века́.

⁶⁰ εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, τὸν κύριον·
Благословляйте, воды все которые превыше небес, Господа;
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
пойте и превозносите Его на века.

⁶¹ εὐλογεῖτε, πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, все силы Господа, Господа; пойте и
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
превозносите Его на века.

⁶² εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, солнце и луна, Господа; пойте и превозносите Его
εἰς τοὺς αἰῶνας.
на века.

⁶³ εὐλογεῖτε, ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, звезды неба, Господа; пойте и превозносите
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Его на века.

⁶⁴ εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, всякий дождь и роса, Господа; пойте и
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
превозносите Его на века.

⁶⁵ εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, все ветры, Господа; пойте и превозносите
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Его на века.

⁶⁶ εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, огонь и жар, Господа; пойте и превозносите Его
εἰς τοὺς αἰῶνας.
на века.

⁶⁷ εὐλογεῖτε, ψυχὸς καὶ καύσων, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, холод и зной, Господа; пойте и превозносите Его
εἰς τοὺς αἰῶνας.
на века.

⁶⁸ εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, росы и снег, Господа; пойте и превозносите Его
εἰς τοὺς αἰῶνας.
на века.

⁶⁹ εὐλογεῖτε, πάγος καὶ ψυχὸς, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, лёд и холод, Господа; пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας.

на века́.

70 εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, иней и снег, Господа; пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας.

на века́.

71 εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, но́чи и дни, Господа; пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας.

на века́.

72 εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, свет и тьма, Господа; пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας.

на века́.

73 εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, молнии и облака́, Господа; пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Его на века́.

74 εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον· ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς
[Да] благословит земля Господа; [да] воспоёт и [да] превознесёт Его на

τοὺς αἰῶνας.

века́.

75 εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοί, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, горы и холмы, Господа; пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας.

на века́.

76 εὐλογεῖτε, πάντα τὰ φυόμενα ἐν τῇ γῇ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, все растущие на земле, Господа; пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

превозносите Его на века́.

77 εὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте, источники, Господа; пойте и превозносите Его на

τοὺς αἰῶνας.

века́.

78 εὐλογεῖτε, θάλασσαι καὶ ποταμοί, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, моря и реки, Господа; пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Его на века́.

⁷⁹ εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασιν, τὸν κύριον·
Благословляйте, киты и все движущиеся в водах, Господа;
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
пойте и превозносите Его на века.

⁸⁰ εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, все птицы неба, Господа; пойте и
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
превозносите Его на века.

⁸¹ εὐλογεῖτε, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, звери и все скот, Господа; пойте и
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
превозносите Его на века.

⁸² εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, сыновья людей, Господа; пойте и превозносите
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
Его на века.

⁸³ εὐλογεῖτω Ἰσραηλ τὸν κύριον· ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς
[Да] благословит Израиль Господа; [да] воспоёт и [да] превознесёт Его на
αἰῶνας.
века.

⁸⁴ εὐλογεῖτε, ἱερεῖς κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте, священники Господа, Господа; пойте и превозносите Его
εἰς τοὺς αἰῶνας.
на века.

⁸⁵ εὐλογεῖτε, δοῦλοι κυρίου, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте, рабы Господа, Господа; пойте и превозносите Его на
τοὺς αἰῶνας.
века.

⁸⁶ εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, дýхи и дýши праведных, Господа; пойте и
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
превозносите Его на века.

⁸⁷ εὐλογεῖτε, ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
Благословляйте, святые и смиренные сердцем, Господа; пойте и
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
превозносите Его на века.

⁸⁸ εὐλογεῖτε, Ἀνανια, Ἀζαρια, Μισαηλ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте, Анания, Азария, Мисаил, Господа; пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Его на века.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[52] 1Пар 12:18; Тов 8:5; Дан(Ф) 3:26; Дан(Ф) 3:52; Дан 3:26; Дан 3:52; Оды 7:26; 2Пар 20:6; Оды 14:34; Дан(Ф) 3:55;
[53] Дан(Ф) 3:53; Дан 3:53; Оды 8:56; [54] Дан 3:55; [55] Дан(Ф) 3:54; Дан 3:54; [56] Дан(Ф) 3:53; Дан 3:53; Оды 8:53;
Дан(Ф) 3:56; [57] Дан(Ф) 3:57; Дан(Ф) 3:58; Дан(Ф) 3:84; Дан(Ф) 3:85; Дан 3:57; Дан 3:58; Дан 3:61; Оды 8:58; Оды 8:61;
Оды 8:84; Оды 8:85; [58] Дан(Ф) 3:57; Дан(Ф) 3:58; Дан(Ф) 3:84; Дан(Ф) 3:85; Дан 3:57; Дан 3:58; Дан 3:61; Оды 8:57;
Оды 8:61; Оды 8:84; Оды 8:85; [59] Дан(Ф) 3:59; Дан 3:59; [61] Дан(Ф) 3:57; Дан(Ф) 3:58; Дан(Ф) 3:84; Дан(Ф) 3:85;
Дан 3:57; Дан 3:58; Дан 3:61; Оды 8:57; Оды 8:58; Оды 8:84; Оды 8:85; [62] Дан(Ф) 3:62; Дан 3:62; [63] Дан(Ф) 3:60;
Дан(Ф) 3:63; Дан(Ф) 3:80; Дан 3:60; Дан 3:63; Дан 3:80; Оды 8:80; [64] Дан(Ф) 3:64; Дан 3:64; [65] Дан(Ф) 3:65;
Дан 3:65; [66] Дан(Ф) 3:66; Дан 3:66; [67] Дан(Ф) 3:67; [68] Дан(Ф) 3:68; Дан 3:68; [69] Дан(Ф) 3:69; Дан 3:67; Дан 3:69;
[70] Дан(Ф) 3:70; Дан 3:70; [71] Дан(Ф) 3:71; Дан 3:71; [72] Дан(Ф) 3:72; Дан 3:72; [73] Дан(Ф) 3:73; Дан 3:73; [74]
Дан(Ф) 3:74; Дан 3:74; Оды 8:83; [75] Дан(Ф) 3:75; Дан 3:75; [76] Дан(Ф) 3:76; [77] Дан(Ф) 3:77; Дан 3:77; [78]
Дан(Ф) 3:78; Дан 3:78; [79] Дан(Ф) 3:79; Дан 3:79; [80] Дан(Ф) 3:60; Дан(Ф) 3:63; Дан(Ф) 3:80; Дан 3:60; Дан 3:63;
Дан 3:80; Оды 8:63; [81] Быт 8:19; Пс 148:10; Дан(Ф) 3:81; [82] Дан(Ф) 3:82; Дан 3:82; [83] Дан(Ф) 3:74; Дан 3:74;
Оды 8:74; [84] Дан(Ф) 3:57; Дан(Ф) 3:58; Дан(Ф) 3:84; Дан(Ф) 3:85; Дан 3:57; Дан 3:58; Дан 3:61; Оды 8:57; Оды 8:58;
Оды 8:61; Оды 8:85; [85] Дан(Ф) 3:57; Дан(Ф) 3:58; Дан(Ф) 3:84; Дан(Ф) 3:85; Дан 3:57; Дан 3:58; Дан 3:61; Оды 8:57;
Оды 8:58; Оды 8:61; Оды 8:84; [86] Дан(Ф) 3:86; Дан 3:86; [87] Дан(Ф) 3:87; Дан 3:87; [88] Дан(Ф) 3:88; Дан 3:88;

ΩΔΑΙ 9

Оды

Προσευχὴ Μαρίας τῆς θεοτόκου.

Молитва Марии Богородицы.

⁴⁶ Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
Возвеличивает душа Моя Господа,

⁴⁷ καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
и возликовал Дух Мой о Боге Спасителе Моём,

⁴⁸ ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ
потому что Он обратил взгляд на ничтожность рабы Его; Вот ведь

ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
от ныне будут прославлять как блаженную Меня все поколения,

⁴⁹ ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
потому что сделал Мне величественное Сильный, и свято имя Его,

⁵⁰ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
и милость Его в поколение и поколение боящимся Его.

⁵¹ ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
Он сделал силу в руке Его, он рассеял надменных разумом

καρδίας αὐτῶν·
сёрдца их;

⁵² καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς·
Он снял правителей с престолов и возвысил ничтожных;

⁵³ πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
голодающих Он наполнил добром и сущих в богатстве Он отослал пустых.

⁵⁴ ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους,
Он принял участие [в] Израиле слуге Его вспомнить милость,

⁵⁵ καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
как Он сказал к отцам нашим, Аврааму и семени
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.
его до века.

Προσευχὴ Ζαχαρίου.
Молитва Захарии.

⁶⁸ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
Благословен Господь Бог Израиля, потому что Он посетил и сделал
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ
освобождение народу Его

⁶⁹ καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,
и поднял рог спасения нам в доме Давида слуги Его,

⁷⁰ καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
как сказал через уста святых от века пророков
αὐτοῦ,
Его,

⁷¹ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,
спасение из врагов наших и из руки всех ненавидящих нас,

⁷² ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
сделать милость с отцами нашими и вспомнить завет святой
αὐτοῦ,
Его,

⁷³ ὄρκον, ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
клятву, которой Он поклялся к Аврааму отцу нашему,

⁷⁴ τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ρυσθέντας
дать нам бесстрашно из руки врагов наши избавленных

⁷⁵ λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς
служить Ему в святости и праведности перед Ним [во] все
ἡμέρας ἡμῶν.
дни наши.

⁷⁶ καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ
И ты же, дитя, пророк Высочайшего будешь назван; будешь продвигаться ведь
πρὸ προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ
перед лицом Господом приготовить пути Его

⁷⁷ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει αμαρτιῶν
[чтобы] дать знание спасения народу Его в прощении грехов
ἡμῶν
нашего

⁷⁸ διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетил нас восход
ἐξ ὕψους
с высоты

⁷⁹ ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκι θανάτου καθημένοις τοῦ κατευθῦναι
дать свет которым во тьме и тени смерти сидящим [чтобы] выпрямить
τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
ноги наши в путь мира.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[46] Лк 1:47; [47] Мих 7:7; Авв 3:18; Оды 4:18; Лк 1:47; [48] Лк 1:48; [49] Лк 1:49; [51] Лк 1:51; [52] Лк 1:52; [53] Лк 1:53; [54] Лк 1:54; [55] 2Цар 22:51; Пс 17:51; Лк 1:55; [68] Лк 1:68; [69] Лк 1:69; [70] Лк 1:70; [71] Лк 1:71; [72] Лк 1:72; [73] Лк 1:73; [75] Лк 1:75; [76] Лк 1:76; [77] Лк 1:77; [78] Лк 1:78; [79] Лк 1:79;

ΩΔΑΙ 10

Оды

ᾠδὴ Ἡσαιου.

Песнь Исаии.

¹ Ἄισω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου·
Воспою поэтому Возлюбленному песнь Любимого винограднику моему;
ἀμπελῶν ἐγένετο τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνι,
Виноград сделался Возлюбленному на вершине на месте плодородном,

² καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐφύτευσα ἀμπελον ἐν σωρηκ καὶ
И ограду устроил вокруг и посадил виноградную лозу на Сореке и
ὑποδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ προλήνιον ὥρυξα ἐν αὐτῷ· καὶ
построил башню в середине неё и пресс выкопал в нём; и
ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
ждал [чтобы] [он] сделал гроздь винограда, сделал же колючие растения.

³ καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ, κρίνατε
И теперь, человек Иуды и обитающие в Иерусалиме, рассудите
ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.
среди Меня и по середине [между] виноградника моего.

⁴ τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου ἔτι καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι
Что Я сделаю винограднику Моему ещё и не Я сделал ему потому что
ἔμεινα, ἵνα ποιήσῃ σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
ждал, чтобы он сделал гроздь винограда, сделал же колючие растения.

⁵ νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν
Теперь же Я сообщу вам что Я сделаю винограднику Моему; отниму
φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ
ограду его, и будет на опустошение, и разрушу стену его, и
ἔσται εἰς καταπάτημα,
будет на попираание,

⁶ καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ,
и покину виноградник Мой, и нет не будет обрезан и нет не будет вскопан,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥσει εἰς χέρσον ἀκανθαι, καὶ ταῖς
и взойдёт в нём будто в бесплодной земле колючие растения, и
νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.
облакам повелю [чтобы] не пролить на него дождь.

⁷ ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος Ἰσραηλ ἐστὶν καὶ ἄνθρωπος τοῦ
Ведь виноград Господа Саваофа дом Израиля есть и человек
Ιουδα νεόφυτον ἡγαπημένον, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,
Иуды новонасаженный [сад] возлюбленного, и ждал [чтобы] сделать суд,
ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.
сделал же беззаконие и не праведность, но крик.

⁸ οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν
Увы соединяющим дом к дому и поле к полю
ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς
приближающиеся, чтобы ближнего отнять; не поселились одни на
γῆς
земле

⁹ ἠκούσθη γὰρ ταῦτα πάντα εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ.
было услышано ведь это всё в уши Господа Саваофа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Ис 5:1; [2] Ис 5:2; Ис 5:4; [3] Ис 5:3; [4] Ис 5:4; [5] Ис 5:5; [6] Ис 5:6; [7] Ис 5:7; [8] Ис 5:8;

ΩΔΑΙ 11

Оды

Προσευχὴ Εζεκιου.

Молитва Езекии.

¹⁰ Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου πορεύσομαι ἐν πύλαις ἀδοῦ,
Я сказал В высоте дней моих пойду в воротах ада,
καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.
оставлю годы оставшиеся.

¹¹ εἶπα Οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ μὴ
[Я] сказал Уже нет нет не увижу спасение Бога на земле, нет не
ἴδω ἄνθρωπον μετὰ κατοικούντων.
увижу человека с населяющими.

¹² ἐξέλιπον ἐκ τῆς συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·
Исчез я из родства моего, Оставил остальное жизни моей;
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πῆξας· τὸ
вышел и ушёл от меня как разрушающий шатёр вбитый;
πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστός, ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.
дух мой у меня сделался как ткань, ткачихи приближающаяся отрезать.

¹³ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωῒ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψεν
В день тот был передан до утра как льву; так сокрушил
πάντα τὰ ὀστέα μου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.
все кости мои; от ведь дня до ночи был передан.

¹⁴ ὡς χελιδών, οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα, οὕτω μελετήσω· ἐξέλιπον
Как ласточка, так прокричу, и как голубка, так постараюсь; изнемогали
γὰρ οἱ ὀφθαλμοί μου τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν
ведь глаза мои [чтобы] смотреть в высоту неба к
κύριον,
Господу,

¹⁵ ὃς ἐξείλατό με καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.
Который изъял меня и отнял [у] меня боль души.

¹⁶ κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν,
Господи, о ней ведь было возвещено Тебе, и возбудил моё дыхание,
καὶ παρακληθεὶς ἔζησα·
и утешившийся я ожил;

¹⁷ εἴλου γὰρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου
Избрал ведь мою душу, чтобы не погиб, и [Ты] выбросил позади меня
πάσας τὰς αμαρτίας μου.
все грехи мои.

¹⁸ οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾄδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν
Не ведь в аду восхвалят Тебя, и не умершие благословят
σε, οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾄδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·
Тебя, и не будут надеяться которые в аду милости Твоей;

¹⁹ οἱ ζῶντες εὐλογήσουσίν σε, ὃν τρόπον καγὼ. ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον
Живые благословят Тебя, каким образом и я. От ведь сегодня
παιδιά ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε τῆς
детей сделаю, которые возвестят [о] праведности Твоей, Господи
σωτηρίας μου,
спасения моего,

²⁰ καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας
и не прекращу благословляющий тебя с псалтерием все дни
τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
жизни моей напротив дома Бога.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Ис 38:10; [11] Ис 38:11; [12] Ис 38:12; [13] Ис 38:13; [14] Ис 38:14; [15] Ис 38:15; [16] Ис 38:16; [17] Ис 38:17;
[18] Ис 38:18; [19] Ис 38:19; [20] Тов 1:3; Пс 22:6; Пс 26:4; Ис 38:20;

ΩΔΑΙ 12

Оды

Προσευχὴ Μανασση.
Молитва Манассии.

¹ Κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
Господи Всесильный, Боже отцов наших, Авраама и Исаака
καὶ Ἰακωβ καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου,
и Иакова и семени их праведного,

² ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν,
создавший небо и землю со всем миром их,

³ ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματός σου, ὁ κλείσας
сдержавший море словом повеления Твоего, закрывший
τὴν ἄβυσσον καὶ σφραγισάμενος τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου·
бездну и запечатлевший страхом и славным именем Твоим;

⁴ ὃν πάντα φρίττει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου δυνάμεώς σου,
то что всё трепещет и дрожит от лица силы Твоей,

⁵ ὅτι ἀστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργή
что невмещаемое великолепие славы Твоей, и непобедимый гнев
τῆς ἐπὶ αμαρτωλοὺς ἀπειλῆς σου,
на грешников угрозы Твоей,

⁶ ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου,
неизмеримая и непостижимая милость обещания Твоего,

⁷ ὅτι σὺ εἶ κύριος ὕψιστος, εὖσπλαγχνος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
что Ты есть Господь Всевышний, сострадательный, долготерпеливый и многомилостивый
καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἀνθρώπων·
и сожалеющий о злодеяниях людей;

⁸ σὺ οὖν, κύριε ὁ θεὸς τῶν δικαίων, οὐκ ἔθου μεάνοιαν δικαίοις, τῷ
Ты итак, Господи Боже праведных, не положил покаяние праведным,
Αβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσιν σοι, ἀλλ' ἔθου
Аврааму и Исааку и Иакову не согрешившим Тебе, но положил
μεάνοιαν ἐμοὶ τῷ αμαρτωλῷ,
покаяние мне грешному,

⁹ διότι ἡμартон ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης, ἐπλήθουν αἱ ἀνομίαι
потому что я согрешил более числὰ песка моря, умножились беззакония
μου, κύριε, ἐπλήθουν, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος
мои, Господи, умножились, и не есть достоин взирать и увидеть высоту
τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου
неба от множества неправды моей

¹⁰ κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδήρου εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με
сгибаемый сильным пленом железа для того [чтобы] поднять голову меня
ὑπὲρ αμαρτιῶν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀνεσις, διότι παρώργισα τὸν
за грехи мои, и не есть мне послабление, потому что я разгневал
θυμὸν σου καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα στήσας βδελύγματα
ярость Твою и злое перед лицом Твоим сделал расставив мерзости
καὶ πληθύνας προσοχθίσματα.
и умножавший негодования.

¹¹ καὶ νῦν κλίνω γόνυ καρδίας δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος
И теперь склоняю колено сердца умоляющий к Тебе доброты

¹² Ἠμάρτηκα, κύριε, ἡμάρτηκα καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω.
Согрешил я, Господи, согрешил и беззакония мои я знаю.

¹³ αἰτοῦμαι δεόμενός σου Ἄνες μοι, κύριε, ἀνες μοι, μὴ συναπολέσης
Прошу просящий Тебя Отпусти мне, Господи, отпусти мне, не погуби
με ταῖς ἀνομίαις μου μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ
меня беззакониями моими и не на век разгневавшись сохрани

κακά μοι μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. ὅτι
бедствия мне и не осуди на смерть меня в низших землй. Потому что

σύ εἶ, κύριε, ὁ θεὸς τῶν μετανοούντων,
Ты есть, Господи, Боже раскаивающихся,

¹⁴ καὶ ἐν ἐμοὶ δείξης τὴν ἀγαθωσύνην σου· ὅτι ἀνάξιον ὄντα σώσεις
и на мне покажи доброту Твою; потому что недостойного будучи спасёшь

με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου,
меня по многой милости Твоей,

¹⁵ καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. ὅτι
и восхваляю Тебя во всякое [время] в дни жизни моей. Потому что

σε ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα
Тебя прославляет в песнях вся сила небес, и Тебя есть слава

εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμην.
во веки. Аминь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Исх 6:8; 4Цар 13:23; 2Пар 36:23-а; 4Мак 16:25; Лк 13:28; [2] 2Пар 36:23-а; Пс 133:3; Деян 4:24; [3] 2Пар 36:23-а; [4] 2Пар 36:23-а; [5] 2Пар 36:23-а; [6] 2Пар 36:23-с; [7] 2Пар 36:23-д; Иоил 2:13; Иона 4:2; [8] Исх 6:8; Исх 33:1; Чис 32:11; Втор 1:8; Втор 6:10; 2Пар 36:23-ф; 2Пар 36:23-е; [9] 2Пар 36:23-ф; 2Пар 36:23-г; [10] 2Пар 36:23-г; Пс 50:6; [11] 2Пар 36:23-и; [12] 2Пар 36:23-ж; [13] 2Пар 36:23-ж; [14] 2Пар 36:23-ж; [15] 2Пар 36:23-ж; 2Пар 36:23-к; Рим 11:36; Рим 16:27;

ΩΔΑΙ 13

Оды

Προσευχὴ Συμεων.

Молитва Симеона.

²⁹ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου ἐν
Теперь освобождаешь раба Твоего, Владыка, по слову Твоему в

εἰρήνῃ,
мире,

³⁰ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
потому что увидели глаза мои спасение Твоё,

³¹ ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
которое Ты приготовил перед лицом всех народов,

³² φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραηλ.
свет в откровение язычников и славу народа Твоего Израиля.

ΩΔΑΙ 14

Оды

Ὑμνος ἑωθινός.

Торжественная песнь утренняя.

¹ Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
Слава в высочайших Богу

² καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
и на земле мир,

³ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
в людях доброе намерение.

⁴ αἰνοῦμέν σε,
Хвалим Тебя,

⁵ εὐλογοῦμέν σε,
благословляем Тебя,

⁶ προσκυνοῦμέν σε,
поклоняемся Тебе,

⁷ δοξολογοῦμέν σε,
славословим Тебя,

⁸ εὐχαριστοῦμέν σοι
благодарим Тебя

⁹ διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν,
из-за великой Твоей славы,

¹⁰ κύριε βασιλεῦ,
Господи Царь,

¹¹ ἐπουράνιε,
Небесный,

¹² θεὲ πατὴρ παντοκράτωρ,
Боже Отец Вседержитель,

- 13 κύριε υἱὲ μονογενῇ
Господи Сын Единородный
- 14 Ἰησοῦ Χριστὲ
Иисусе Христе
- 15 καὶ ἅγιον πνεῦμα.
и Святой Дух.
- 16 κύριε ὁ θεός,
Господи Боже,
- 17 ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ,
Агнец Бога,
- 18 ὁ υἱὸς τοῦ πατρός,
Сын Отца,
- 19 ὁ αἴρων τὰς αμαρτίας τοῦ κόσμου,
берущий грехи мира,
- 20 ἐλέησον ἡμᾶς·
помилуй нас;
- 21 ὁ αἴρων τὰς αμαρτίας τοῦ κόσμου,
берущий грехи мира,
- 22 πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν·
прими моление наше;
- 23 ὁ καθήμενος ἐν δεξι τοῦ πατρός,
сидящий по правую [руку] Отца,
- 24 ἐλέησον ἡμᾶς.
помилуй нас.
- 25 ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος,
Потому что Ты есть один святой,
- 26 σὺ εἶ ὁ μόνος κύριος,
Ты есть один Господь,
- 27 Ἰησοῦς Χριστός,
Иисус Христос,
- 28 εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. αμην.
в славу Бога Отца. Аминь.
- 29 καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
Во всякий день благословлю Тебя

- 30 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
и восхваляю имя Твоё на век
- 31 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
и на век века.
- 32 καταξίωσον, κύριε, καὶ τὴν ἡμέραν ταύτην
Удостой, Господи, и [в] день этот
- 33 ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
безгрешными быть сохранёнными нам.
- 34 εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
Благословен есть, Господи Боже отцов наших,
- 35 καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμην.
и похвальное и прославленное имя Твоё в века. Аминь.
- 36 εὐλογητὸς εἶ, κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου·
Благословен есть Ты, Господи, научи меня оправданиям Твоим;
- 37 εὐλογητὸς εἶ, κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου·
Благословен есть Ты, Господи, научи меня оправданиям Твоим;
- 38 εὐλογητὸς εἶ, κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Благословен есть Ты, Господи, научи меня оправданиям Твоим.
- 39 κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεῇ καὶ γενεῇ.
Господи, убежище Ты стал нам в роде и роде.
- 40 ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με,
Я сказал Господи, помилуй меня,
- 41 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
исцели душу мою, потому что согрешил я Тебе.
- 42 κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγα·
Господи, к Тебе прибегаю я;
- 43 δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·
Научи меня творить волю Твою, потому что Ты есть Бог мой;
- 44 ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς,
потому что от Тебя источник жизни,
- 45 ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς·
во свете Твоём увидим мы свет;
- 46 παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε.
Распространи милость Твою знающим Тебя.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[19] Оды 14:21; **[21]** Оды 14:19; **[30]** Пс 85:12; Пс 134:13; Пс 144:1; Пс 144:2; **[31]** Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; **[34]** 2Пар 20:6; Дан(Ф) 3:26; Дан(Ф) 3:52; Дан 3:26; Дан 3:52; Оды 7:26; Оды 8:52; **[35]** Тов 11:14; Дан(Ф) 3:26; Дан 3:26; Оды 7:26; **[36]** Пс 118:12; Оды 14:37; Оды 14:38; **[37]** Пс 118:12; Оды 14:36; Оды 14:38; **[38]** Пс 118:12; Оды 14:36; Оды 14:37; **[39]** Пс 89:1; **[41]** Пс 40:5; **[43]** Пс 142:10; **[45]** Пс 35:10; **[46]** Пс 35:11;